

Jakub Józef Orliński & Michał Biel –*Farewells*

Palau Grans Veus

Dijous, 25 de gener de 2024 – 20 h

Sala de Concerts

Concert fora d'abonament



Amb la col·laboració de:



Membre de:



IMPACTA

Programa

A les 20 h tindrà lloc la inauguració de la nova il·luminació de la lluern de la Sala de Concerts del Palau de la Música Catalana amb una petita demostració al públic assistent. Gràcies a la col·laboració de la Fundació Endesa, des d'avui, aquest icònic element oferirà més possibilitats escèniques i artístiques, tot potenciant tots els matisos de la seva bellesa a través de la llum i amb gran eficiència energètica.

Jakub Józef Orliński, *contratenor*
Michał Biel, piano

Johann Joseph Fux (1660-1741)
“Non t’amo per il ciel”, ària del pecador penedit de
l’oratori *Il fonte della salute, aperto dalla grazia nel*
Calvario, K. 293

Henryk Czyż (1923-2003)
Pożegnania

Kochałem Panią
Na wzgórzach Gruzji
Ostatni raz

Henry Purcell (1659-1695)
Music for a while
Fairest isle
The cold song
Strike the viol

Mieczysław Karłowicz (1876-1909)
Selecció de cançons de *6 Pieśni*, op. 1 i 10
Pieśni, op. 3

Nie płacz nade mną
Z Erotyków
Mów do mnie jeszcze
Przed nocą wieczną
Na spokojnym, ciemnym morzu
W wieczorną ciszę

Stanisław Moniuszko (1819-1872)

“Łza”, de 7. *Śpiewnik domowy*

“Prząśniczka”, de 3. *Śpiewnik domowy*

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

“Amén, Al·leluia”, de l’*Antífona en Re menor*,
HWV 269

Aquest concert té una durada de 70 minuts sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#òpera #gransfigures



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEO
CATALÀ

endesa
Fundación

A les 20.00 h, prèviament al concert, es farà la inauguració de la nova il·luminació de la lluern del Palau Música Catalana amb una breu demostració al públic.

La il·luminació d'aquest element icònic neix de l'estreta col·laboració entre la Fundación Endesa i el Palau de la Música Catalana, d'acord amb els valors de sostenibilitat, eficiència i responsabilitat ambiental.

L'objectiu principal és adequar la instal·lació a l'estat actual de la tecnologia LED i dotar la lluern d'un control precís de la llum que s'integri amb la resta de la il·luminació de la Sala de Concerts i així millorar-ne el resultat estètic.

Aquest projecte d'il·luminació aconsegueix obtenir la màxima visibilitat i utilitat de la lluern, alhora que en mostra més nitidesa de matisos. Permetrà, des del punt de vista monumental i escènic, adaptar-la i integrar-la a les diverses funcions de l'edifici, com ara visites guiades, esdeveniments i concerts.

El sistema s'ha projectat per satisfer les prestacions següents:

- Augment de les percepcions de color, matisos i textura dels vitralls de la lluern.
- Increment de possibilitats escenotècniques i artístiques de la Sala de Concerts.
- Millora de l'eficiència energètica.
- Control de regulació, que en permetrà l'adaptació a les necessitats lumíniques dels diversos actes i espectacles.
- Integració amb la resta de la il·luminació de la Sala de Concerts i l'escenari, per afavorir i potenciar el diàleg entre si.

Gràcies a la col·laboració de la Fundación Endesa, a partir d'avui aquest element tan emblemàtic del Palau gaudeix d'una il·luminació que ofereix més possibilitats escèniques i artístiques i que en potencia la bellesa a través de la llum.

Desitgem que el públic gaudeixi d'aquesta il·luminació.



Poema

Paradísia

La por no sap qui ets,
desconeix el desig de les mans,
l'infinit de les ardències,
la quietud dels teus estanys,
la virtut amortallada dels teus regnes,
les alzines negres que enfosquen
tots els llacs, totes les lluernes.

Som fruits i espines de temps
dintre l'aigua que fumeja
en el foc a dins del foc
entre espectres i tenebres.

Una forma de bellesa
viva en la foscor.

Lluny de la temença.

Laia Llobera

Paradísia (2023)



FESTIVAL
PERALADA

EDICIÓ PASQUA
2024



© Pedro Almodóvar

ESGLÉSIA DEL CARME

30 MARÇ • 22:30h

COR I ORQUESTRA DE L'ÒPERA REIAL DE VERSALLES

CHARPENTIER / COUPERIN

Chloé de GUILLEBON, direcció musical
Lili AYMONINO i Johanna AMZAL, sopranos

La majestuositat de Versailles viatja a Peralada amb els mestres Charpentier i Couperin i les joves revelacions franceses.



Chloé de GUILLEBON



COR I ORQUESTRA DE L'ÒPERA REIAL DE VERSALLES



festivalperalada.com • T. 902 374 737

Comentari

Hi ha artistes que fa temps que s'han transformat en part del “planeta Palau” i el consagrat Jakub Józef Orliński és un d'ells. El contratenor polonès torna aquesta vegada per donar a conèixer importants compositors de la seva terra, amb notables excepcions, com un nom paradigmàtic del barroc com és Georg Friedrich Händel. És una peça poc divulgada del *caro sassone* la que acomiada la vetllada d'avui: la seva antífona *Hallelujah! Amen en Re menor HWV 269*. Una peça contemplativa, íntima, que expressa una profunda devoció, però amb mitjans plens de virtuosisme. La interpretació posa a prova el cantant amb un exigent control del *fiato* i del *canto legato*, tot creant un món particular només amb aquestes dues paraules, “Al·leluia” i “Amén”: tècnica pura al servei de l'expressivitat.

Les creacions de l'austriac Johann Joseph Fux, representen l'essència i el cim del barroc cortesà, Fet que li va suposar una gran fama a tot Europa. Encara que l'estil vivia ja una última etapa de desenvolupament, l'obra de Fux mirava el passat i la tradició (amb una escriptura sovint polifònica) i al mateix temps oferia trets més moderns propis de l'estil napolità. Fux arrenca el concert d'aquesta nit amb l'ària “Non t'amo per il ciel”, de l'oratori pel Divendres Sant *Il fonte della salute, aperto dalla grazia nel Calvario*, de gran calidesa i expressivitat que presenta un bellíssim diàleg entre la veu i el violí baríton, instrument similar a la viola de gamba utilitzat sobre tot des de finals del segle XVII a principis del segle XIX.

El tercer compositor no polonès de la nit és una de les pedres angulars de la música anglesa, el més destacat del període de la restauració, Henry Purcell. En la seva curta vida –morí amb 37 anys–, durant la segona meitat del segle XVII va aconseguir reunir en les seves composicions, elements barrocs francesos i italians amb formes musicals tradicionals angleses per acabar conformant un estil pròpiament britànic. En tot cas, però, avui amb prou feines es coneixen uns quants aspectes del seu amplíssim catàleg, reduït la majoria de vegades a la seva única òpera, *Dido i Enees*, a la música teatral, les seves cançons, la música sacra per a veu solista o per a cor (incloent-hi les molt emotives que va escriure a la mort de la reina Maria) i la seva música instrumental per a conjunts o per a instruments de tecla. Tot això va catapultar-lo com el compositor anglès possiblement més conegut de la història abans de l'aparició de Britten.

La seva melodia *Music for a While* prové de l'adaptació de Dryden i Lee de la tragèdia de Sòfocles *Èdip Rex*, escenificada el 1692 amb música incidental de Purcell; amb una línia exuberant i pausada, aquesta peça recorda l'ària “When I am laid in earth” de *Dido and Aeneas*, amb un meravellós entorn melangiós en què descansa la primera paraula del text: *music*.

Fairest Isle i *Cold Song* provenen de la semiòpera més popular de Purcell, *King Arthur*, representada al Queen's Theatre de Londres el 1791. La primera peça forma part d'una màscara evocada pel mag Merlí cap al final de l'obra i que parla de la grandesa de la nació britànica. Aquest animat minuet amb el seu text patriòtic es va convertir en una de les favorites del públic anglès. Per últim, *Strike the viol* forma part de l'oda que el compositor va escriure per un aniversari de la reina Maria, *Come Ye Sons of Art*.

El primer autor polonès que avui sentirem al Palau va ser un dels mestres, compositors i directors d'orquestra més importants del país durant el segle XX, avui reconegut com a líder del vessant musical contemporani: Henryk Czyż (1923-2003). Prolífic i amb una obra de marcada personalitat –que inclou oratoris i òperes– del seu catàleg s'interpreta aquesta nit *Pożegnanie (Comiats)*, un cicle de tres cançons sobre textos de Pushkin, de línies vocals amplíssimes sobre una densa escriptura per a piano amb trets del romanticisme tardà, il·lustrant textos que narren penes d'amor, gelosia i enyorança.

Amb la seva obra, Mieczysław Karłowicz representa a Polònia allò que compositors com ara Pedrell o Breton van a Espanya a la mateixa època: dotar la seva música d'una personalitat clarament nacional, assimilant les noves tendències a la tradició. En el cas polonès, això estava tenyit d'una visió molt pessimista i les cançons que avui s'interpretaran són un bon exemple d'aquesta visió i estan concebudes sobre poemes foscos i passionals. Musicalment l'ombra allargada de Chopin toca de prop l'obra de Karłowicz, qui també beu de la modernitat de Txaikovski i Wagner, amb harmonies ambigües i un cromatisme que mira l'amor i la mort.

Stanisław Moniuszko va ser l'operista polonès més conegut del període romàntic, amb més de 20 òperes –*Halka*, entre elles– i operetes, i més de 350 cançons catalogades. Adscrit al nacionalisme, introdueix en les seves obres escèniques ritmes i danses propis del país –com Chopin, també utilitza poloneses, masurques i cracovianes–, i el seu cançoner n'és també el reflexe d'aquest esperit i d'aquesta riquesa. El seu lirisme queda reflectit a *Łza* (La llàgrima), un lament publicat pòstumament quatre anys després de la mort del compositor, carregat de malenconia i dolor, però de gran bellesa i expressives dissonàncies al piano. Escrita un parell de dècades abans, *Przqśniczka* (La filadora) parla de la separació d'una parella de joves amants amb un motiu musical persistent de fons, com si la cançó volgués donar vida a la roda que gira per crear un fil que uneix no només allò que està filant, sinó també l'amor.

Manel Cereijo, musicòleg

Biografies

Jakub Józef Orliński, contratenor



©Jiyang Chen

Reconegut com una de les estrelles d'òpera més estimades i celebrades de la dècada, ha esdevingut un dels artistes més destacats del món i triomfa tant damunt els escenaris en concerts com gràcies als enregistraments. Els seus concerts i recitals exhaureixen les entrades arreu d'Europa i Amèrica i atreuen nous adeptes a l'art musical. Artista en exclusiva de Warner Classics/Erato, el seu darrer llançament acompanyat del seu amic i pianista Michał Biel, *Farewells*, li ha valgut el prestigiós premi Opus Klassik com a cantant masculí de l'any 2023. El seu proper àlbum, *Beyond*, va aparèixer la tardor passada i el donarà a conèixer en una gira mundial amb Il Pomo d'Oro.

D'aquesta temporada destaca una esperada gira europea amb vint-i-cinc concerts i una gira americana prevista per a la primavera vinent. També tornarà a l'òpera, amb una nova producció de *L'Olimpiade* de Vivaldi al Théâtre des Champs Élysées de París. A més, continuarà oferint recitals arreu d'Europa al costat del seu company musical de tota la vida, el pianista Michał Biel.

La temporada 2022-23 va participar en la producció de Robert Carsen d'*Orfeo ed Eurydice* al Théâtre des Champs Élysées amb totes les entrades exhaurides, seguida d'una altra producció de la mateixa òpera a la San Francisco Opera a càrrec de Matthew Ozawa. Orliński també va participar a la gira d'Il Pomo d'Oro interpretant el paper principal de *Tolomeo, re d'Egitto* als principals escenaris de tot Europa, incloent-hi Madrid (Teatro Real) a més de París. Més enllà dels escenaris, el públic ha gaudit del nou documental sobre ell, titulat *Music for a while*, d'una hora de durada, que fou estrenat la primavera passada pel canal Arte i que ha tingut el nombre més elevat de visionats entre els documentals culturals d'aquest canal europeu.

Michał Biel, piano



Pianista i mentor, es va graduar a la Juilliard School de Nova York i estudià amb Brian Zeger, Margo Garrett, Jonathan Feldman i J. J. Peña. També va estudiar amb Eytan Pessen a l'Acadèmia d'Òpera del Gran Teatre Nacional de l'Òpera de Varsòvia, i amb Andrzej Jasiński i Grzegorz Biegas a l'Acadèmia de Música Karol Szymanowski de Katowice.

Ha actuat a les sales de concerts més prestigioses del món, com el Wigmore Hall de Londres, Concertgebouw d'Amsterdam, Philharmonie de Berlín, Carnegie Hall i Alice Tully Hall de Nova York, i també en alguns dels teatres operístics més rellevants: Oper Frankfurt, Théâtre des Champs Élysées, Opéra National du Rhin d'Estrasburg, Opéra National de Bordeus, Opéra de Lilla, Palau de les Arts Reina Sofia de València i Gran Teatre-Òpera Nacional de Varsòvia.

Col·labora habitualment amb el contratenor i compatriota polonès Jakub Józef Orliński, amb el qual ofereix concerts arreu del món i participa en festivals destacats, com el Verbier Festival, LIFE Victoria Barcelona i Festival de Lacoste Pierre Cardin. Les seves actuacions són retransmeses sovint per nombrosos canals: Medici.tv, Arte.tv, BBC Radio 3, TVP Kultura i Radio Program 2 de Polònia.

Com a acompanyant del baix nord-americà Alexander Rosen va guanyar el segon premi del Concurs Internacional de Cançó Hugo Wolf a Stuttgart el 2018. Tots dos artistes també van ser guardonats amb l'Académie Orsay-Royaumont, que els va fer possible l'àlbum *Le promenoir des amants*.

La seva carrera acumula una sèrie de fites, entre les quals figura el premi al jove pianista destacat del Concurs Vocal Internacional Stanisław Moniuszko de Varsòvia, el títol de millor acompanyant al Grand Prix de l'Òpera de Bucarest i el premi d'acompanyament del Concurs Nacional de Cant Ludomir Różycki a Gliwice.

Com a pianista i mentor (*coach*), ha treballat amb cantants al Departament de Cant de la Juilliard School de Nova York, Internationale Meistersinger Akademie de Neumarkt i Chautauqua Institution (Nova York). També va ser associat al Departament de Música de Cambra per a Piano de l'Acadèmia de Música Feliks Nowowiejski de Bydgoszcz. Des del 2020 és professor a l'Acadèmia d'Òpera del Gran Teatre de l'Òpera Nacional de Varsòvia, on imparteix classes per a cantants i pianistes.

Ha participat en l'enregistrament de dos àlbums: *Farewells*, al costat de Jakub Józef Orliński (amb tecnologia Dolby Atmos), que fou nominat al premi Fryderyki en la categoria de millor àlbum polonès a l'estranger i va merèixer el premi Opus Klassik al cantant masculí de l'any; i *Kraina*, amb la soprano Alexandra Nowakowski, amb cançons de compositors polonesos.

Palau de la Música Catalana Palau Òpera 2023–2024

Rinaldo de Händel

Carlo Vistoli, Emőke Baráth,
Les Accents & Thibault Noally

L'incoronazione di Poppea de Monteverdi

Jeanine De Bique, The English Concert
& Harry Bicket

Tolomeo de Händel

Franco Fagioli, Il Giardino Armonico,
Kammerorchester Basel
& Giovanni Antonini

Abona't a Palau Òpera (3 concerts)
a partir de 115 euros.

Entrades i abonaments a www.palaumusica.cat



Textos

Johann Joseph Fux (1660-1741)

“Non t’amo per il ciel”, ària del pecador penedit, de l’oratori *Il fonte della salute, aperto dalla grazia nel Calvario*, K. 293

Text de Pietro Pariati (1665-1733)

Non t’amo per il ciel
che puoi donarmi
ma sol perché d’amor,
tu, il fonte sei,
e sol perché l’amarti
è un dover mio

*No t’estimo pel cel
que em pots donar,
sinó perquè d’amor,
tu n’ets la font,
i només perquè estimar-te
és el meu deure.*

Né temo del tuo sdegno
il braccio e l’armi
per un servil timor
de’ danni miei
ma sol perché temer
deggio il mio Dio.

*No tinc por del braç armat
de la teva indignació
per una por servil
dels mals que he infligit,
sinó només perquè
he de tenir por del meu Déu.*

Henryk Czyż (1923-2003)

Pożegnania

Text d’Aleksandr Puixkin (1799-1837)

Traducció al polonès: Julian Tuwim (1894-1953)

Kochałem Panią

Jo us estimava

Kochałem Panią i miłości
mojej
Może się jeszcze resztki w
duszy tlą,
Lecz niech to Pani już nie
niepokoi;
Nie chcę Cię smucić nawet
myślą tą.

*Jo us estimava, i el meu amor
potser encara no s’ha esvaït de
la meva ànima,
però que això no us amoïni;
no us vull entristir amb aquest
pensament.*

Kochałem bez nadziei i w
pokorze,
W męce zazdrości,
nieśmiałości trwóg.
Tak czule, tak prawdziwie, że
daj Boże,
Aby Cię inny tak pokochać
mógł!

Na wzgórzach Gruzji

Na wzgórzach Gruzji leży
nocna mgła,
U moich stóp Aragwa szumi
pienna.
Smutno i lekko mi. Tęsknota
ma
Świetlana jest i ciebie pełna.

Ciebie jedynej! Smutkiem
moich snow
Już cię nie dręczę więcej i nie
trwożę,
I serce płonie, serce kocha
znów,
Nie kochać bowiem – już nie
może

Ostatni raz

Ostatni raz twą postać miłą
Ważę się myśla tulić dziś
I wskrzeszać sny serdeczną
siłą,
Żalością tkliwą i wstydliwą
O twej miłości budzić myśl.

*Us estimava humilment i sense
esperança,
turmentat per la gelosia i una
angoixa tímida,
amb tanta sinceritat i tendresa
com vulgui el cel que us estimi
un altre home.*

Sobre els turons de Geòrgia

*Sobre els turons de Geòrgia hi
ha una boira nocturna,
l'Aragvi brama davant meu.
Em sento trist i alleujat. La
meva tristor és brillant
i està plena de tu.*

*De tu, només de tu! No et
pertorbaré ni et molestaré
amb la tristesa dels meus
sognis.
I el meu cor crema i torna a
estimar,
perquè no estimar, d'això no n'és
capaç.*

Per darrera vegada

*Per darrera vegada la teva
bonica figura
m'atreveixo a acariciar
mentalment,
despertar el somni amb el poder
del cor
i amb un delit tímida i melangiós
recordar el teu amor.*

Mijają lata i niestety
Zmieniają świat, zmieniają
nas!
W mogilnym mroku, w głębi
Lety
widzi cię dzisiaj wzrok poety,
Lecz i poeta tobie zgaś.

*Els nostres anys passen
i ho canvien tot, ens canvien a
nosaltres,
a la foscor de la tomba, a les
profunditats del Leteu
el teu poeta t'imagina avui,
però, per a tu, fins i tot el poeta
s'ha perdut.*

Więc mego serca pożegnanie
Przyjmij, daleka! Czoło skłoń
Jak żona, gdy się wdową
stanie,
Jak wierny druh, co przed
wygnaniem
Bez słowa ściska bratnią dłoń.

*Accepta, llunyana amiga,
el comiat del meu cor,
com una esposa vídua,
com un amic fidel que, abans de
l'exili,
abraça en silenci el seu amic.*

Henry Purcell (1659-1695)

Music for a while – La música durant una
estona

Text de John Dryden (1631-1700)

Music for a while
Shall all your cares beguile.

*La música captivarà, durant
una estona,
totes les vostres preocupacions.*

Wond'ring how your pains
were eas'd
And disdaining to be pleas'd
Till Alecto free the dead
From their eternal bands,
Till the snakes drop from her
head,
And the whip from out her
hands.

*Us admirareu de com s'alleugen
les vostres penes,
i rebutjareu la comoditat
fins que Alecto alliberi els morts
de les seves cadenes eternes;
fins que les serps caiguin del seu
cap
i el fuet, de les seves mans.*

Music for a while
Shall all your cares beguile.

*La música captivarà, durant
una estona,
totes les vostres preocupacions.*

Fairest isle – Bellíssima illa

Text de John Dryden

Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love
Venus here will choose her
dwelling,
And forsake her Cyprian
grove.
Cupid from his fav'rite nation
Care and envy will remove;
Jealousy, that poisons passion,
And despair, that dies for
love.

Gentle murmurs, sweet
complaining,
Sighs that blow the fire of love
Soft repulses, kind disdainings,
Shall be all the pains you
prove.
Ev'ry swain shall pay his duty,
Grateful ev'ry nymph shall
prove;
And as these excel in beauty,
Those shall be renown'd for
love.

*Bellíssima illa, que supera tota
la resta d'illes,
racó del plaer i de l'amor,
Venus t'escollirà com a nova
residència,
i abandonarà els seus jardins a
Xipre.
Cupido, de la seva nació
favorita,
bandejarà les preocupacions i
l'enveja,
la gelosia que enverina la passió
i la desesperació dels qui moren
d'amor.*

*Murmuris gentils, dolços
laments,
els bons sospirs que encenen
l'amor,
petites disputes i desdeny
mesurat
seran totes les penes que patiràs.
Cada pretendent presentarà els
seus respectes;
agraïda, cada nimfa, els rebrà.
I mentre que elles excel·leixen en
bellesa,
ells rebran la recompensa de
l'amor.*

The cold song – Cançó del geni del fred, de l'òpera *King Arthur*

Text de John Dryden

What power art thou, who
from below
Hast made me rise unwillingly
and slow
From beds of everlasting
snow?
See'st thou not how stiff and
wondrous old
Far unfit to bear the bitter
cold,
I can scarcely move or draw
my breath?
Let me, let me freeze again to
death.

*Quin poder tens tu, que des de la
profunditat
m'has aixecat lentament i sense
volar
d'aquest llit de neu eterna?
No veus com n'estic, de vell i
rígid,
que no puc suportar el fred que
gela,
que gairebé no em puc moure ni
respirar?
Deixa'm, deixa'm tornar a
morir glaçat.*

Strike the viol – Toca la viola

Text: Nahum Tate (1652-1715)

Strike the viol, touch the lute,
Wake the harp, inspire the
flute.
Sing your patroness's praise,
In cheerful and harmonious
lays.

*Toca la viola, toca el llaüt,
desperta l'arpa, inspira la
flauta.
Canta la lloança de la teva
patrona,
amb trobes alegres i
harmonioses.*

Mieczysław Karłowicz (1876-1909)

Selecció de cançons de 6 *Pieśni*, op. 1 i 10

Pieśni, op. 3

Nie płacz nade mną

Text de Jan Iwański (1878-1949)

Nie płacz nade mną, królewno
ma złota,
choć me piersi przygniata
tęsknota;
choć w mej duszy i smutno,
i ciemno,
nie płacz nade mną!

No ploris per mi

*No ploris per mi, princesa
daurada,
encara que el meu pit sigui colpit
per l'anhel;
encara que la meva ànima
estigui trista i fosca,
no ploris per mi.*

Nie płacz nade mną, niech w
marzeń godzinie,
dźwięk twego głosu czysty ku
mnie płynie,
zrzuć z twego serca tęsknotę
daremna,
nie płacz nade mną

Z Erotyków

Text de Józef Waśniewski (1858-
1897)

I zamiast słońc i gwiazd,
aniele ty mój drogi,
Ja tylko łyż i łyż dziś składam
ci pod nogi.
Przebac, że duszy mej ubogie
są tak zdroje,
Lecz przyjmij chociaż łyż, bo
łyż te, to łyż moje

Mów do mnie jeszcze

Text de Kazimierz Tetmajer (1865-
1940)

Mów do mnie jeszcze, z
oddali, z oddali,
Głos twój mi płynie na
powietrznej fali.
Jak kwiatem, każdym słowem
twym się pieścę,
Mów do mnie jeszcze...

Mów do mnie jeszcze, te
płynące ku mnie słowa
Są jakby modlitwą przy
trumnie.
I w sercu śmierci wywołują
dreszcze,
Mów do mnie jeszcze...

Przed nocą wieczną

Text de Zygmunt Krasiński (1812-
1859)

*No ploris per mi, que el so de la
teva veu pura
flueixi cap a mi als meus
sommis,
allibera el teu cor d'anhels vans,
no ploris per mi.*

Dels poemes d'amor

*I en lloc de sols i estrelles, àngel
meu estimat,
avui només deixo llàgrimes
infinites als teus peus.
Disculpa la pobresa dels recursos
del meu cor,
però, almenys, accepta les
llàgrimes,
perquè aquestes llàgrimes són
meves.*

Parla'm encara

*Parla'm encara... De lluny, de
lluny
la teva veu flota cap a mi amb
la brisa,
cada paraula teva m'és
estimada com una flor,
parla'm encara...*

*Parla'm encara... Aquestes
paraules flueixen cap a mi,
són com una oració al meu taüt,
i en el cor de la mort em fan
emocionar.
Parla'm encara...*

Abans de la nit eterna

Przed nocą wieczną niech głos
twój usłyszę
Jak pieśń nadziei w godzinie
konania,
A może wtedy ponad grobu
ciszę
Wejdzie mi blady księżyc
zmartwychwstania!

A jeśli, płacząc na zgasłych
żrenicach
Złożysz, jak kwiaty, twoje
ciche ręce,
Grób spłonie ogniem i w stu
błyskawicach
Słońc nieśmiertelnych obleją
mnie wieńce.

Na spokojnym, ciemnym morzu

Text de Kazimierz Tetmajer

Na spokojnym, ciemnym
morzu
chciałbym teraz lecieć w łodzi,
gdzie już zagli nie ma białych
ni szum statków nie dochodzi.

Cały ciężar ten z mych
ramion,
co mię zgina i obali,
chciałbym rzucić w otchłań
wodną
i na ciemnej leżeć fali.

Naokoło niech mi cicho,
niech mi sennie przestwórz
dźwięczy
i niech ciemne głębie w słońcu
kolorami grają tęczy.

*Abans de la nit eterna, puc
discernir la teva veu
com una cançó d'esperança en la
meva última hora,
i potser llavors, sobre el silenci de
la tomba,
em visitarà la pàl·lida lluna de
la resurrecció.*

*Però si, plorant, poses les teves
mans silencioses
en els meus ulls invisibles com
flors,
una tomba flamejarà de foc i
m'envoltaran
cent llamps de sols eterns.*

Sobre l'oceà tranquil i fosc

*Sobre l'oceà tranquil i fosc
volaria ara, en un vaixell,
fins allà on ja no hi ha veles
blanques
i el bronzit dels vaixells no
arriba.*

*Llançaria a les profunditats de
les aigües
tot el pes de les meves espatlles
que em doblega i em fa caure,
i muntaria l'onada fosca.*

*Que hi hagi silenci al meu
voltant,
que el so soporífer de la
immensitat em bressoli,
i que els colors de l'arc de Sant
Martí
omplin les profunditats fosques
amb la llum del sol.*

Tam, tysiące mil od brzegu,
na bezdeni, pod jasnością,
patrzac w niebo nieruchome
niech upajam się nicością

*Allà, a milers de quilòmetres de
la costa,
a la part profunda, sota aquella
brillantor,
mirant cap al cel immòbil,
que el no-res m'intoxiqui.*

W wieczorną ciszę

Text de Kazimierz Tetmajer

A la quietud del vesper

W wieczorną ciszę z daleka
słyszę
szumiące cicho rzeki;
myśli me z wolna sennie
kołysze
szum cichy i daleki.

*A la quietud del vespre puc
escoltar, des de lluny,
rius que murmuren suaument;
el murmurí llunyà i tranquil
bressola
dolçament els meus pensaments.*

Wolno i sennie w wielki
bezdenie
świat myśli moje płyną,
płyną na gwiazdy lśniące
promiennie
i w ciemnej pustce giną.

*Lents i ofegats flueixen els meus
pensaments
en la immensitat infinita de
l'univers,
flueixen cap als estels brillants
i es perden en el buit fosc.*

Stanisław Moniuszko (1819-1872)

“Łza”, de 7. *Śpiewnik domowy* – “Llàgrima”, del
7è Cançoner de casa

Text de Nikolay Grekov (1807-1866)

O łzo samotna, gorzka,
co wilżysz oko moje,
Zostałaś sama jedna
pamiętką dni wiosennych!
Płynęły twoich siostrzyc
z tych powiek całe zdroje,
Lecz wiatr je zimny rozwiął
wśród nocy złych,
bezsennych.

*O llàgrima solitària i amarga,
per què m'humiteges els ulls?
Ets l'únic que queda
per recordar-me els dies de
primavera!
Fonts senceres de les teves
estimades germanes
van fluir d'aquestes parpelles,
però el vent fred les va dispersar
enmig de nits infaustes de
vigília.*

I w tuman się rozprysły
gwiazdeczki owe złote,
co mnie opromieniały
i miłość, i tęsknotę.
Gdy namiętności burze
znikomą spadły mgłą,
Dlaczegoś ty została
minionych czasów łożo?

*I en els núvols es van escampar
aquelles estrelles daurades
que irradiaven per a mi
amor i anhel.
Quan les tempestes de la passió
van desaparèixer com una boira,
per què et vas quedar,
o llàgrima de temps passats?*

“Prząśniczka”, de 3. *Śpiewnik domowy* – “La
filosa”, del 3r Cançoner de casa

Text de *Jan Czeczot* (1796–1847)

U prząśniczki siedzą, jak anioł
dzieweczki,
Przędą sobie, przędą
jedwabne niteczki.
Kręć się, kręć, wrzeciono,
Wić się tobie wić!
Ta pamięta lepiej,
Czyja dłuższa nić!

*Les noies s'asseuen a les seves
filoses com àngels,
giren per si mateixes, filant fils
de seda.
Gira, gira, fus,
enfila i torça!
La que té millor memoria
és la que té el fil més llarg!*

Poszedł do Królewca
młodzieniec z wiciną,
Łzami się zalewał, żegnając z
dziewczyną.
Kręć się, kręć, wrzeciono, etc.

*Un jove va anar a Königsberg
en una barcaça,
es va capgirar en llàgrimes dient
adeu a la seva noia.
Gira, gira, fus, etc.*

Gładko idzie przędza, wesoło
dziewczynie,
Pamiętała trzy dni o wiernym
chłopczynie.
Kręć się, kręć, wrzeciono, etc.

*El fil corre suaument, la noia
està contenta,
va recordar el jove fidel durant
tres dies.
Gira, gira, fus, etc.*

Inny się młodzieniec podsuwa
z ubocza,
I innemu rada dziewczyna
ochocza.
Kręć się, kręć, wrzeciono,
Pryśła wątła nić;
Wstydem dziewczę płonie,
Wstydz się, dziewczę, wstydz!

*Un altre jove surt al seu pas
i la noia delerosa es gira cap a
ell.
Gira, gira, fus,
el fil fràgil es va dividir;
la noia cremarà de vergonya,
vergonya t'hauria de fer, noia!*

Georg Friedrich Handel (1685-1759)

“Amén, Al-leluia”, de l’*Antífona en Re menor*, *HWV 269*

Amén! Al-leluia!

També et pot interessar...

**Palau Grans Veus - Franz Schubert
Filharmonia**

Dilluns, 19.02.24 – 20 h

Sala de Concerts

Centenari Victoria de los Ángeles

Ermonela Jaho, *soprano*

Franz Schubert Filharmonia

Tomàs Grau, *director*

G. Puccini: àries de *La bohème*, *Madama Butterfly*, *Suor Angelica*,
Gianni Schicchi i *Turandot*

A. Guinovart: *Simfonia dels Àngels* (estrena absoluta)

Preus: de 18 a 92 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Benefactors Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Gubert – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarisas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M^a. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

